



Traduzioni senza senso?

Prestazioni degli LLM

Come correggere la rotta quando un LLM non raggiunge l'obiettivo.



VI RICONOSCETE IN QUESTI SCENARI?

- ☐ Soluzioni di intelligenza artificiale interne
- ☐ Obiettivi correlati all'intelligenza artificiale
- ☐ Preoccupazioni o lamentele in relazione alla qualità
- ☐ Mancanza di conoscenze adeguate per usare l'AI
- ☐ ...



Fatti e cifre



Oltre l'**80%** dei progetti AI ha risultati fallimentari (RAND)



Il **42%** delle aziende abbandona i progetti AI (S&P Global Markets)

Ma con il giusto approccio, **potete fare dell'AI uno strumento per il successo.**



ESPERIENZA DEI CLIENTI

CASO D'USO 1



Soluzione

Cliente con LLM addestrato per la traduzione



Problemi

- Qualità molto bassa
- Elevato livello di allucinazioni
- Interpretazioni errate o traduzioni troppo letterali, ad esempio nomi di brand tradotti
- Inserimento di numeri di prodotto
- Incapacità di gestire conversioni di misure, ad esempio da sistema imperiale a metrico
- Mancanza di coerenza con i glossari

CASO D'USO 2



Soluzione

Test dell'uso di un LLM per traduzioni su larga scala o revisione di traduzioni



Problemi

- Grande mole di lavoro per migliorare l'output
- Mancanza di competenze nella creazione di prompt nelle diverse lingue
- Impossibilità di distribuzione su vasta scala per la mancanza di un'infrastruttura di sistema adeguata

CASO D'USO 3



Soluzione

ChatGPT con addestramento per la creazione e la traduzione di contenuti



Problemi

- Problemi di qualità
- Casi d'uso per utenti interni poco chiari
- Mancanza di un processo interno per la valutazione dell'output
- Mancanza di politiche relative all'uso
- Mancanza di integrazione degli asset linguistici, come glossari e memorie di traduzione

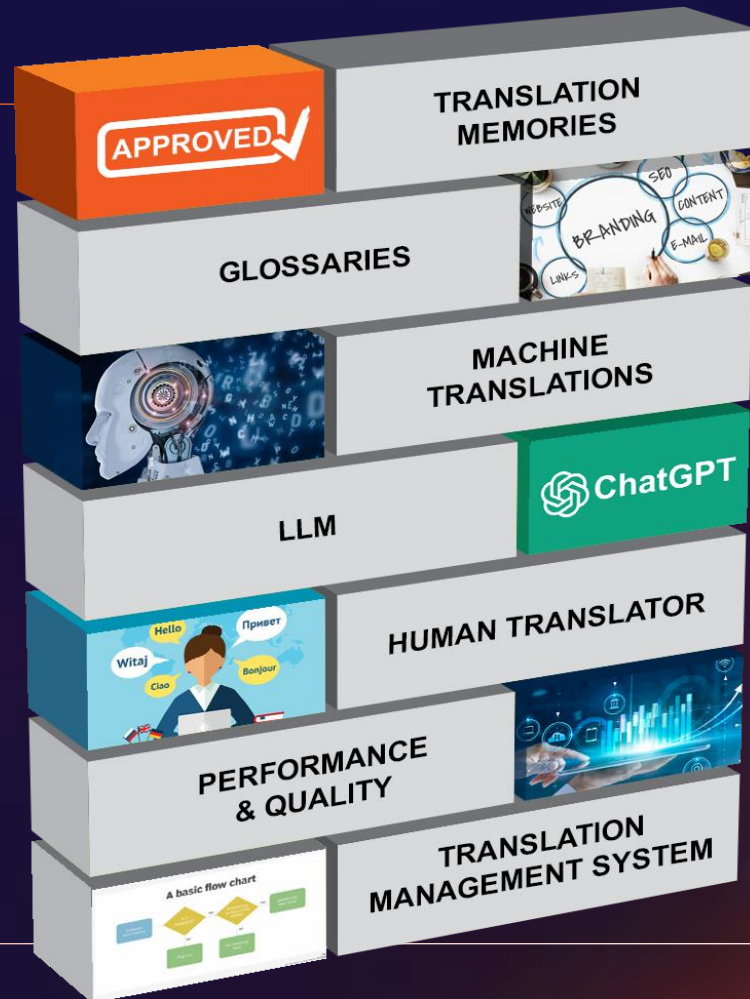
PERCHÉ È COSÌ DIFFICILE OTTENERE IL RISULTATO DESIDERATO?

- CHATGPT È SUFFICIENTE?
- VI SERVE LA STESSA QUALITÀ PER TUTTI I CONTENUTI?





PROCESSO DI LOCALIZZAZIONE



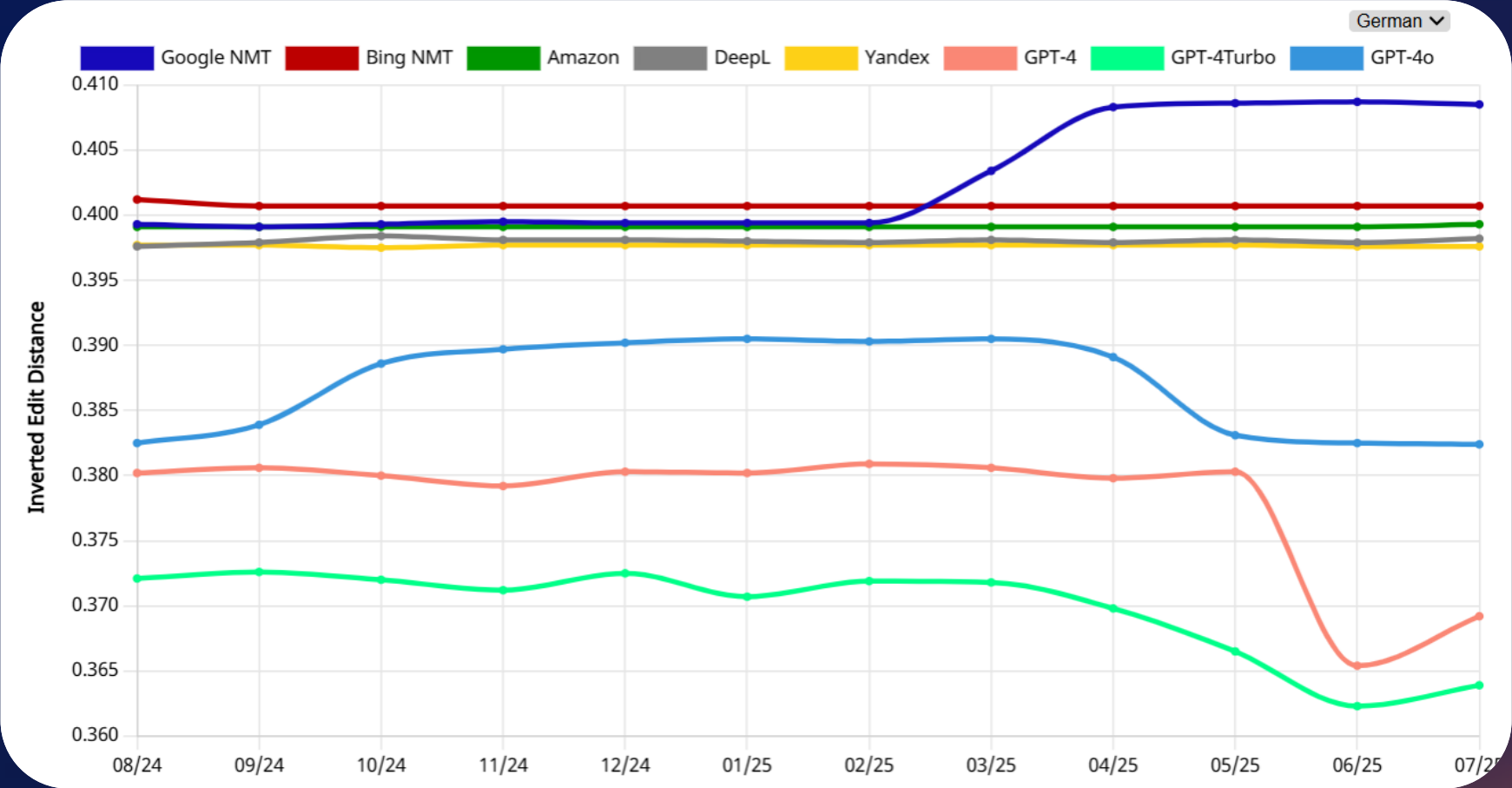
Elementi di base consolidati
per un processo di localizzazione
efficace



Questi elementi, insieme,
orchestrano il processo e
assicurano risultati ottimali

LIONBRIDGE MT TRACKER

Per traduzioni senza personalizzazione, gli LLM offrono prestazioni inferiori rispetto ai sistemi di traduzione automatica neurale



INFORMAZIONI
SULLA SOLUZIONE -
COME È COMPOSTA?

LIONBRIDGE E L'AI



Una piattaforma avanzata che unisce tecnologia leader di mercato, le vostre esigenze e agenti all'avanguardia per ottimizzare i risultati

AGENTI PER IL
CONTENUTO →

Remix dei
contenuti

Traduzione
tramite AI

Post-editing
automatico

Valutazione
della qualità

Catene di prompt
personalizzate

+
INTERAZIONE →

RAG
(uso di asset come glossari
e memorie di traduzione)

Prompt dinamici
(incluse guide di stile)

+
LLM →

LLM all'avanguardia

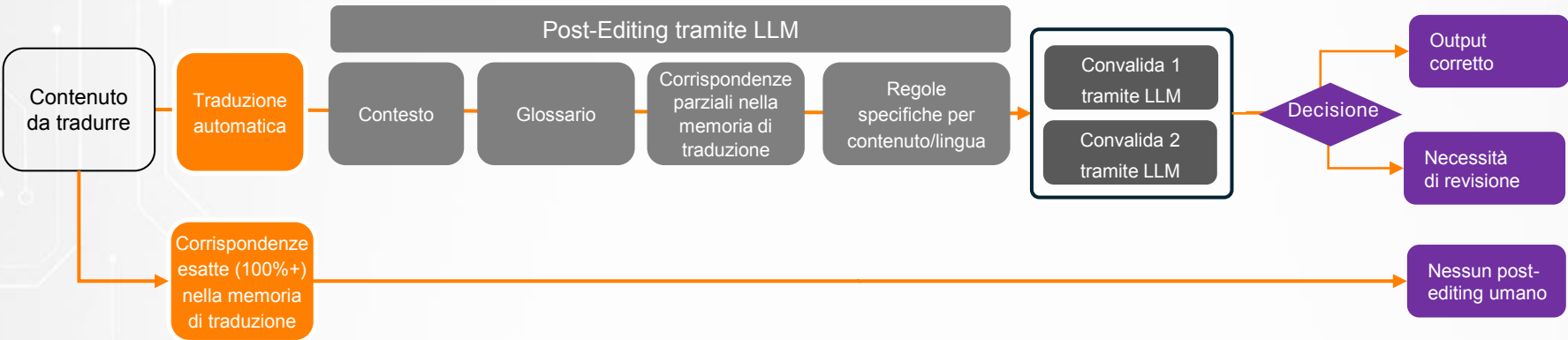
RIDUZIONE DEL LAVORO UMANO CON UN PROCESSO DI TRADUZIONE PERSONALIZZABILE BASATO SULL'AI

Il nostro metodo di localizzazione avanzato basato su agenti

- Uso del miglior motore di traduzione automatica per la traduzione e di LLM all'avanguardia per decisioni ed editing tramite AI in modo da eliminare la necessità di addestrare i modelli
- Decisioni tramite LLM in base ai contenuti
- Integrazione di asset linguistici (memorie di traduzione, glossari e guide di stile)
- Possibilità di personalizzare i prompt in base al tono e alla voce del brand
- Post-editing tramite LLM dei segmenti con corrispondenza parziale
- Convalida avanzata dei contenuti sulla base del ragionamento umano

Post-Editing tramite LLM

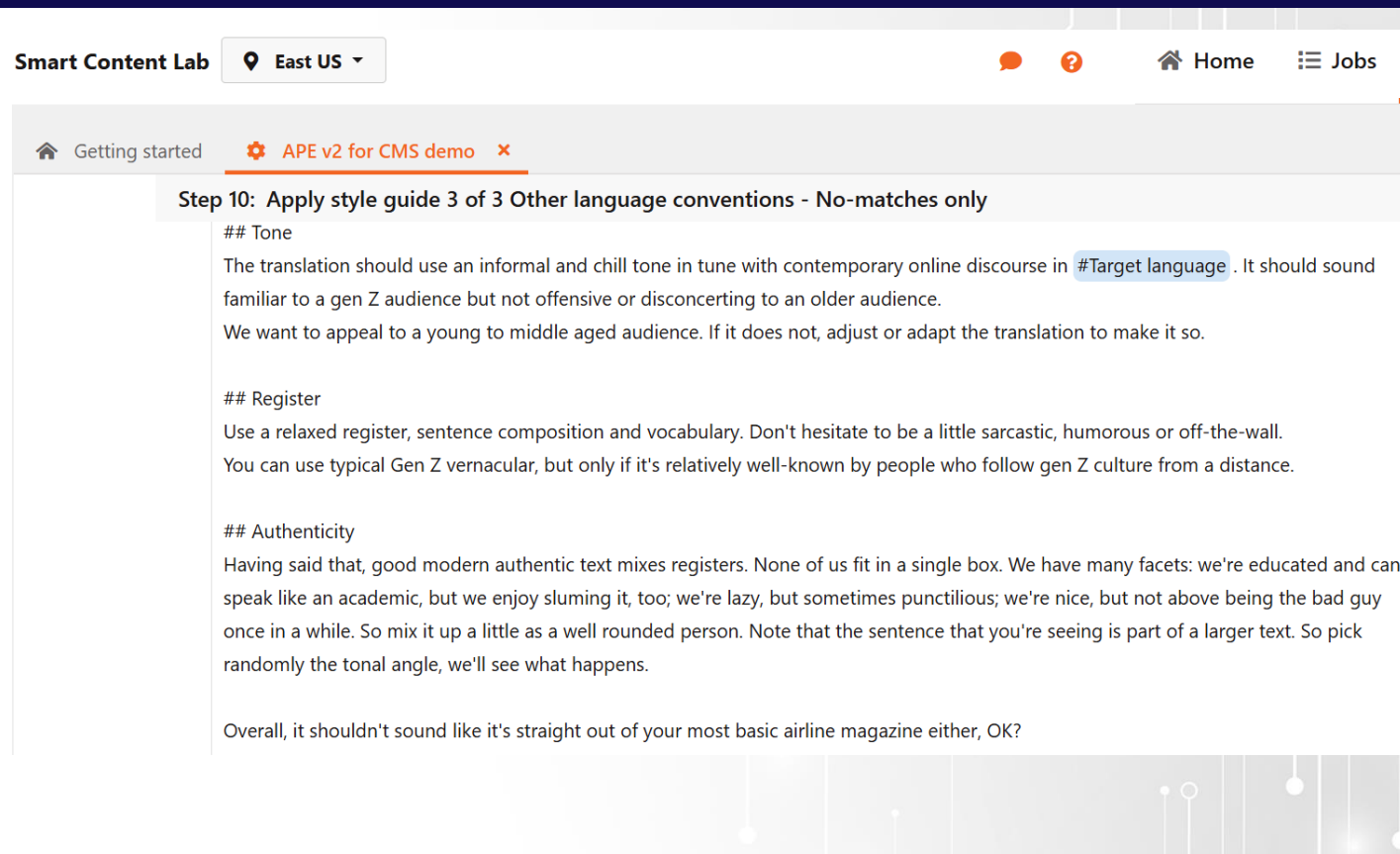
Group 1: Prepare content and metadata (Steps 1–4)	▼
Group 2: Core APE (Steps 5–8)	▲
Step 5: Analyze and perform cleanup	▼
Step 6: Evaluate translation options	▼
Step 7: Analyze and fix glossary issues	✔ ▼
Step 8: Apply style guide	✔ ▼
Group 3: TM-match auto-editing (Steps 9–10)	⚡ ✔ ▼
Group 4: Validation and locking (Steps 11–15)	▼



PROCESSO DI TRADUZIONE PERSONALIZZABILE BASATO SULL'AI

PROMPT PER CONTENUTI SPECIFICI E REGOLE LINGUISTICHE

esempio
di prompt
personalizzato
per riflettere
le preferenze
stilistiche
per tutte le
traduzioni
del sito web
dedicato
ai viaggi



The screenshot displays the 'Smart Content Lab' web application. At the top, there's a navigation bar with 'Smart Content Lab', a location dropdown set to 'East US', and links for 'Home' and 'Jobs'. Below this, a tab bar shows 'Getting started' and an active tab 'APE v2 for CMS demo'. The main content area is titled 'Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only'. It contains three sections: '## Tone' with instructions on using an informal and chill tone for a Gen Z audience; '## Register' with instructions on using a relaxed register and Gen Z vernacular; and '## Authenticity' with instructions on mixing registers to sound like a well-rounded person. The interface is clean and modern, with a light blue and white color scheme.

Smart Content Lab East US

Getting started APE v2 for CMS demo

Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only

Tone

The translation should use an informal and chill tone in tune with contemporary online discourse in #Target language . It should sound familiar to a gen Z audience but not offensive or disconcerting to an older audience.

We want to appeal to a young to middle aged audience. If it does not, adjust or adapt the translation to make it so.

Register

Use a relaxed register, sentence composition and vocabulary. Don't hesitate to be a little sarcastic, humorous or off-the-wall.

You can use typical Gen Z vernacular, but only if it's relatively well-known by people who follow gen Z culture from a distance.

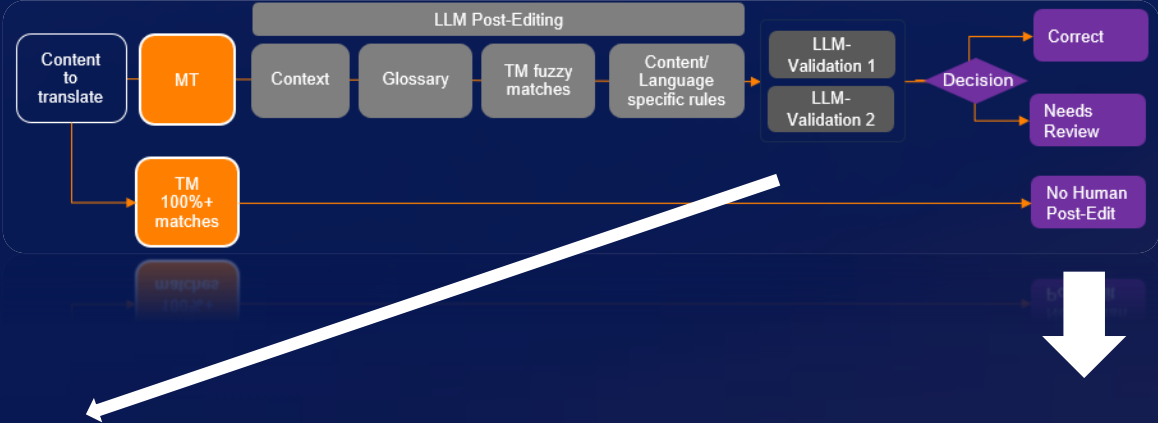
Authenticity

Having said that, good modern authentic text mixes registers. None of us fit in a single box. We have many facets: we're educated and can speak like an academic, but we enjoy slumming it, too; we're lazy, but sometimes punctilious; we're nice, but not above being the bad guy once in a while. So mix it up a little as a well rounded person. Note that the sentence that you're seeing is part of a larger text. So pick randomly the tonal angle, we'll see what happens.

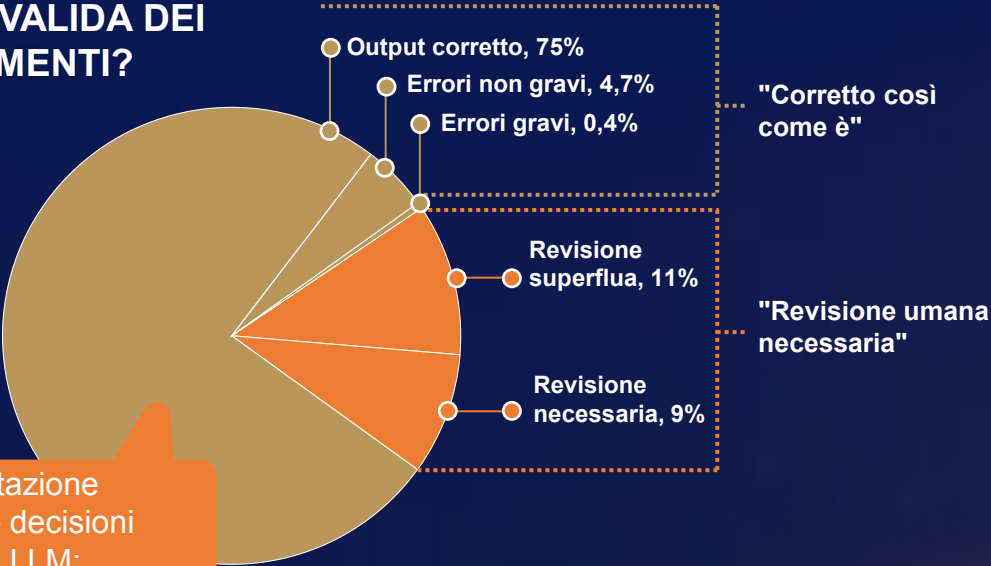
Overall, it shouldn't sound like it's straight out of your most basic airline magazine either, OK?



DASHBOARD DEI RISULTATI

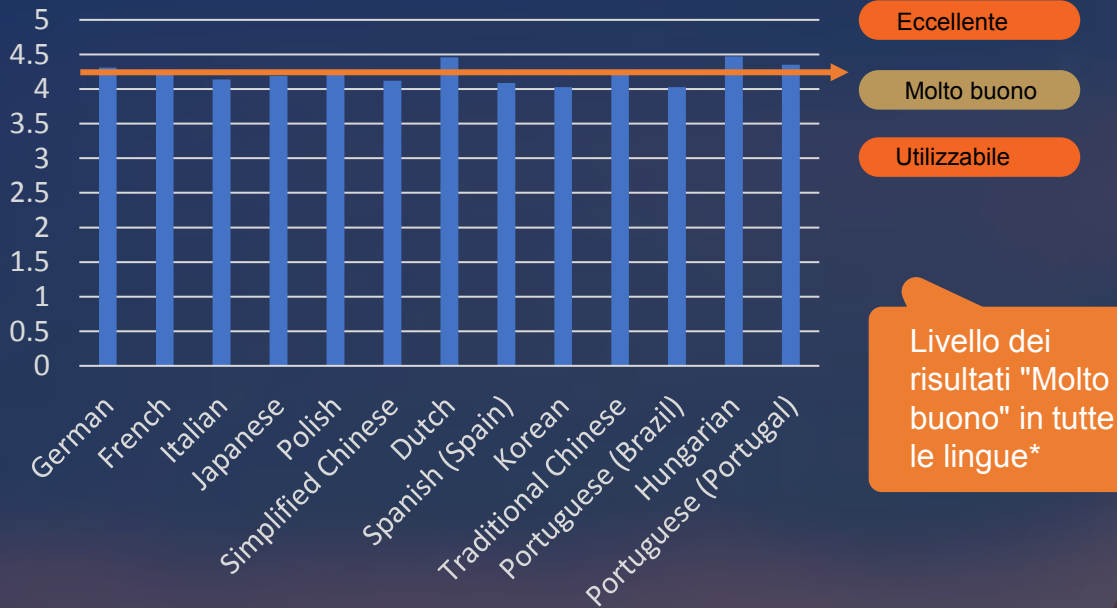


QUANTO È ACCURATA LA CONVALIDA DEI SEGMENTI?



Valutazione delle decisioni degli LLM:
4,7% errori non gravi
0,4% errori gravi

DATI DI ESEMPIO PER IL POST-EDITING ASSISTITO DA LLM



Livello dei risultati "Molto buono" in tutte le lingue*

*Lingua di origine inglese. Le lingue di origine tedesco, francese e spagnolo raggiungono lo stesso livello di prestazioni.

PERCHÉ È COSÌ DIFFICILE OTTENERE IL RISULTATO DESIDERATO?

- CHATGPT È SUFFICIENTE?
- VI SERVONO LO STESSO APPROCCIO E LA STESSA QUALITÀ PER TUTTI I CONTENUTI?





QUESTI RISULTATI SONO SUFFICIENTI?

After 100 days in office, Germany's new chancellor has mixed record on key promises

Can a repressive pro-Kremlin president reverse Georgia's lean towards Europe?

US-China dispute over tiny AI chip highlights king-size geopolitical dilemma

Hero, television star, autocrat? Volodymyr Zelenskyy, a master of reinvention, is stuck in a dead end

Estratti di traduzioni generate dall'AI di articoli di un importante quotidiano



CONTENUTI DIVERSI HANNO OBIETTIVI E REQUISITI DIVERSI PER UNA SOLUZIONE AI

BROCHURE DI MARKETING

POST DI BLOG

COMUNICAZIONI INTERNE

REPORT ANNUALE

PAGINA DI DESTINAZIONE

CONTRATTO LEGALMENTE VINCOLANTE

ISTRUZIONI MEDICHE PER UN LETTO D'OSPEDALE

ISTRUZIONI MEDICHE PER UN PACEMAKER

INTERFACCIA UTENTE

NOTE SULLA VERSIONE DI UN SOFTWARE

...

FRAMEWORK REACH

PER LA RILEVANZA DEI CONTENUTI



ROI (RITORNO SULL'INVESTIMENTO)

L'investimento nei contenuti globali genera i ricavi previsti e porta risultati concreti per l'azienda.



ENGAGEMENT (COINVOLGIMENTO)

I contenuti vengono adattati in modo da coinvolgere il pubblico globale e raggiungere gli obiettivi.



AUDIENCE (PUBBLICO)

I contenuti sono rilevanti per ogni tipo di pubblico nei mercati globali, a livello culturale, sociale e demografico.



CONTROL (CONTROLLO)

La raccolta automatizzata dei dati relativi al coinvolgimento e alla qualità dei contenuti guida le decisioni sulle specifiche dei contenuti.



HUMAN-IN-THE-LOOP (INTERVENTO UMANO)

Il processo incentrato sull'intelligenza artificiale viene integrato in ogni passaggio dal controllo, dalla supervisione e dalle informazioni a cura di un essere umano.

APPLICAZIONE DEL FRAMEWORK REACH

Quale **tipo** di contenuto deve essere gestito? Qual è il suo **scopo**? Quant'è il volume?

R

ROI

Qual è il valore aziendale legato al contenuto?

ROI

Per il contenuto è più importante la velocità o la qualità?

E

Engagement

Si tratta di contenuto specialistico?

Engagement

Qual è l'impatto previsto del contenuto?

A

Audience

A quali stakeholder è rivolto il contenuto?

Audience

I destinatari sono esperti nell'argomento?

C

Audience

A chi è destinato il contenuto?

H

Control

Quanti vincoli tecnici è necessario rispettare?

Control

Che livello di controllo della qualità è richiesto?



SVILUPPO DI UN FRAMEWORK PER TEAM E CONTENUTI INTERNI

esempio

Approccio
incentrato
sull'AI

LIONBRIDGE
aurora^{AI}

Traduzione AI
e post-editing
tramite LLM



LLM DEL
CLIENTE



Tassi di errore
minimi

Tassi di errore
massimi

Revisione umana

1

Post-editing a cura di esperti
Lionbridge di tutti i contenuti

2

Post-editing a cura di esperti
Lionbridge di contenuti selezionati

3

*Soluzione personalizzata –
senza revisione umana*

4

Revisione completa a cura di esperti
in materia e madrelingua

5

Madrelingua e controlli a campione

Costi maggiori e tempistiche
più lente



Contenuto
che soddisfa
gli obiettivi

Costi inferiori e tempistiche
più veloci

Tipi di contenuto diversi

OTTENERE IL RISULTATO DESIDERATO

- COMPRENDERE L'OUTPUT DELL'LLM
- IDENTIFICARE I PUNTI DI FORZA E DI DEBOLEZZA
- ASSOCIARE PRESTAZIONI E CONTENUTI





Valutazione di 50.000 parole - a nostre spese

Valutazione automatica delle traduzioni del vostro LLM **fino a 50.000 parole**.

Scoprite perché le traduzioni generate dall'LLM non superano le revisioni di qualità interne e come migliorare i risultati.

Cosa ci serve:

- Documenti bilingue, con testo di origine e di destinazione
- Guide di stile, glossari e altro materiale di riferimento
- Una descrizione dei problemi relativi alla qualità

Cosa otterrete:

- **Punteggio di qualità oggettivo**, con una valutazione dell'output di traduzione basata sui dati
- **Scheda di valutazione completa**, con l'analisi delle prestazioni secondo i principali criteri della qualità

Offerta valida fino al 31 ottobre 2025

SCHEDA DI VALUTAZIONE DI ESEMPIO



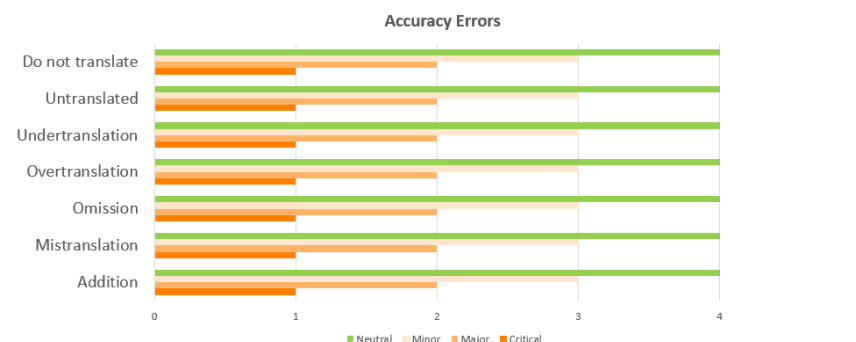
Tedesco

82.10%



SCORECARD

ERROR CATEGORIZATION | ACCURACY

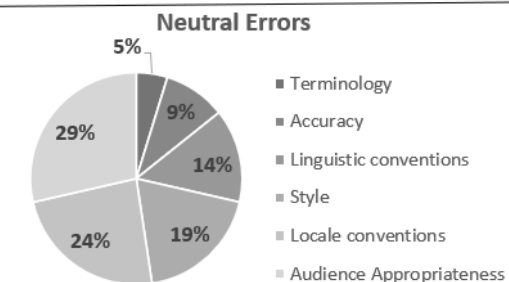
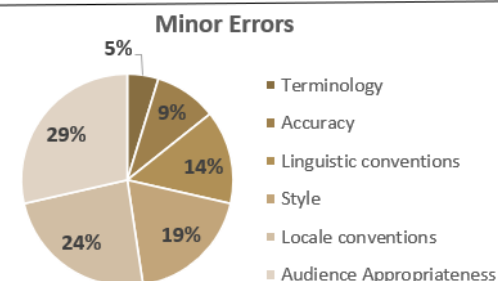
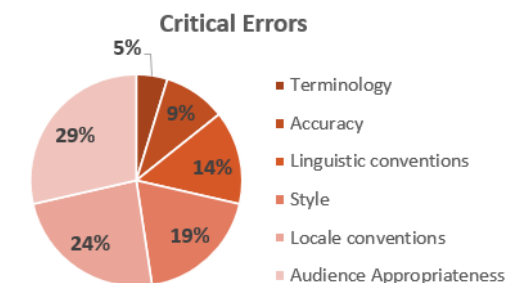
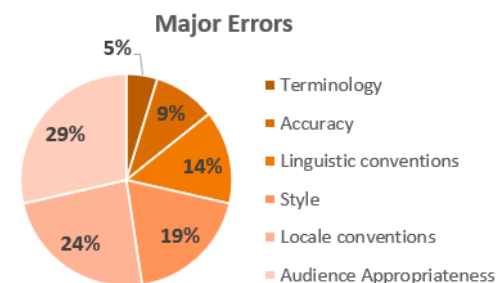


Categorie di errore usate nelle **valutazioni automatiche della qualità linguistica:**

- ✓ Terminologia
- ✓ Accuratezza
- ✓ Convenzioni linguistiche
- ✓ Stile
- ✓ Convenzioni locali
- ✓ Adeguatezza per il pubblico

HIGH-LEVEL FINDINGS

QUALITY ASSESSMENT | SEVERITY LEVEL BY CATEGORY



A woman in a light-colored dress is walking away from the viewer through a complex, three-dimensional maze. The maze is constructed from tall, rectangular walls that create a series of paths and dead ends. The lighting is dramatic, with a warm orange glow emanating from the right side, casting long shadows and highlighting the geometric structure of the maze. The overall atmosphere is one of exploration and discovery.

LIONBRIDGE[®]
aurora[™] AI

GRAZIE

Superiamo ogni confine e costruiamo un mondo più connesso per dare vita a nuove opportunità. **Ovunque.**